

『華府春秋』系列・百萬冊暢銷鉅著

分色線上

ALLEN DRURY 著・彭中原譯





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第一四六一種

當代名著精選之三三五

分色線上

A SHADE OF DIFFERENCE

原著發行日期及版次：第一版1962

原 著：Allen Drury

譯 者：彭中原

發行人：平 鑫 濤

出版發行：皇 冠 出 版 社

台北市敦化北路120巷50號

郵撥 0010426-9

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及銓

趙簡心·雲 菁·陳昱華·余國芳

林靜華·林少岩·鍾衍倫·施寄青

湯新華·麥倩宜·姜恩娜·謝瑞玲

主 編：麥倩宜

策 劃：施寄青·余國芳

美術主編：李純慧

美術編輯：李復君

校 對：曾美珠·劉秋娥·鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市西園路2段140巷49號地下室

電話：3061972

初 版：中華民國七十七年 元 月

有著作權·翻印必究

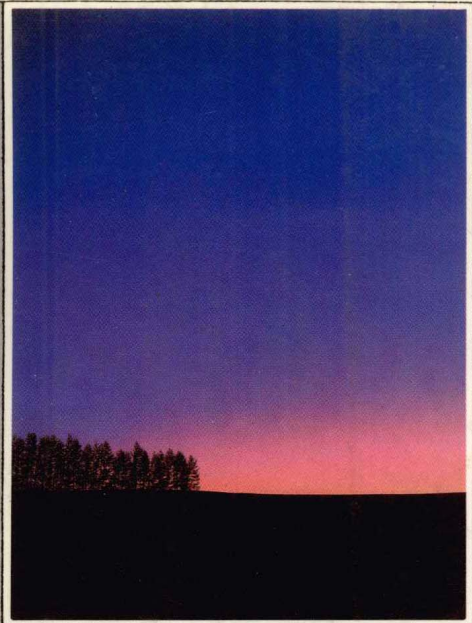
本書定價：新台幣250元 港幣65元

『華府春秋』系列・百萬冊暢銷鉅著

分色線上

ALLEN DRURY 著・彭中原譯





A Shade of Difference

ALLEN DRURY 著 · 彭中原譯

當代名著精選375

分色線上

原书缺页

原书缺页

名家的推薦——

皇冠當代名著精選

『當代名著精選』，將讀者的視野，伸向了世界文學的舞台，它所呈現的風貌，如此強烈真實有血有肉，出版這一系列作品，需要絕對的魄力，絕對的遠見。

名作家／桂文亞

很難抗拒它的誘惑，『當代名著精選』常使我因而睡眠不足，但我又甘於沈迷在它的魅力中，享受小說世界的極品。

名作家／心岱

這可稱得上是一席菜式繁多，百味雜陳的文學盛饌。

客官，您要什麼？

大増鮑片？蝦子高參？八珍熊掌？

喏！來盤開胃小菜如何？

要客腓力牛排？沒問題，幾分熟？

在下業已掌厨六年，敢向讀者誇口，不管您老文學品味如何？咱絕對能給您來上幾道包君滿意的佳餚。

名譯家／施寄青

『皇冠當代名著精選』都是暢銷金榜的作品，叫好叫座。多采多姿的取材和寫實角度，得以一窺現代歐美作品的取向風格，是讀者和作者的精神食糧。

名作家／朱秀娟

一生當中，與小說結緣的機會，俯拾即是。皇冠『當代名著精選』，以六年的恆心和雄厚的實力，翻譯了將近三百本的國外暢銷小說原著，其成就與影響力，是國內出版界難得一見的。

金石堂書店副總經理／陳斌

作者的獻辭

獻與：

聯合國秘書處的男士和女士，以及在甲魚灣真正為和平而努力的那些代表團。

作者的謝言

承蒙左列人士慨賜協助，謹致感激之忱：

Dr V. John Murgolo——有關醫藥事項

Earl Mazo——關於他的故鄉查爾斯頓

Mathew Gordon以及聯合國秘書處與新聞組其他諸位好友

譯者的獻辭 (一)

謹以『華府春秋』一系列六部小說的譯文獻與：

艾倫·朱瑞先生——他的原著，和寫作這部鉅著的精神與胸懷，給了我無限的啓示和激勵；

余紀忠先生——如果我是羊，他就是一位廿年來返我於迷途、拯我於沉溺的仁慈牧者；

平鑫濤兄——這部書由初譯到出版的廿年悠長過程，爲一份真摯持久的友誼作了見證；

我的母親周芷青女士——由於我的因循蹉跎，不但未能讓她見到此書出版，而且今日之我，辜負了她多少期望？隨此奉獻的，還有我深深的懺悔；

我妻選美——改一句古詩：紅袖添『茶』夜『譯』書，是結縭廿七年來大部份時間家庭生活的寫照；『千秋舌』的後半卅多萬字，便是在她回國休假這一年中『添茶』下譯成的；

追求真理、自由、民主和法治的所有同胞和世人——願我們都像朱瑞和他書中的主角一樣，永遠忠誠而堅定地爲這些理想而努力；更願它們因我們的努力而早日實現。

民國六十九年七月二十日於台北

譯者的獻辭 (二)

謹以『分色線上』一書的中文譯文獻與：

吾土吾民，尤其是身當國家重寄的人士和真心以國事爲己任的每一位同胞——

願大家珍惜生存的特權！

願大家自己內心的愛及時成就！

願大家敢用愛心來克服一切的分色線！

民國七十六年四月廿五日於台北

致「華府春秋」系列 中文本讀者

『華府春秋』一系列六部小說，以一九五九年在美國出版的『千秋舌』爲始，歷五部小說後，以一九七五年出版的『太平歌』作結，全系在十六年中寫成。這十六年屬於一個現仍持續的時期，在這個時期中，蘇聯有增無已地擴充軍備，持續不斷地故施詭詐，掩飾帝國主義的行藏，來超越美國，成爲世界上的霸權。與這項直接目標並進的，是蘇聯的終極目標：絕對統治世界所有的國家，毫無例外。

這幾部小說是在傳奇性的架構內寫成，每部的構思都在它出版之前三、四年。它們就蘇聯這種野心對人類的自由和各國的獨立所必有後果，一貫地提出警告。它們是要讓美國人，以及有意閱讀它們的其他任何人，警覺到蘇聯有獲逞的可能性，也警覺到世界上的獨立國家，包括美國，必須永遠保持戒備、果決和堅強，來對蘇聯這種征服世界的攻勢加以圍堵，而最後或可予以挫退。

由於美國有許多權要人士不願接受這樣一個世局觀——因爲他們不是怯懦、淺見，就是害怕一旦他們承認了自己對蘇聯故作盲目而產生的後果，就將必須採取對策——於是，這幾部小說便曾受到美國若干最有影響力的評論家猛烈的攻訐和唾棄。

雖然作者因此遭受鄙薄，這些作品也遭到若干程度的鄙薄，但是，蘇聯的不斷得勢，以及美國若干權要人士對於美國不斷失勢那種出奇伏貼的接受，却未因此改變分毫。

像這樣根本否認蘇聯明確宣示而悍然執行的企圖，其後果正在全球日趨明顯，而且在八〇年代間似乎可能更加嚴重。

然則，這些書是『政治小說』，尤有甚者：它們是警醒性、告誡性和預測性的小說。不幸的是，它們所預測的許多事實已成真。而最應驗的一項預測莫過於：除非美國重建實力，而且具有必要時加以運用的意志，否則美國，以及在反抗共產帝國主義的共同戰鬥中仰望美國支持的其餘獨立國家，必將被歷史所淘汰，終於成為嚴酷而不人道的蘇聯獨裁政權的奴隸和犧牲品。

自一九五九年『千秋舌』出版以後，多年來沒有任何事足以改變作者對於世局中基本衝突的看法，或是他以下的信念：唯有堅強、永遠警覺、永遠準備使用實力，才能遏阻蘇聯征服世界的攻勢。到今天為止，它還未被遏阻。

可能遏阻不了。

然而，在這幾部書裏，已經發出了警告。

美國各界許多人士，以及海外其他許多有遠見的友人，也仍在發出這項警告。願他們產生效果，因為全人類的自由寄託在他們共同的努力上。

艾倫·朱瑞

一九八〇年七月